

Max Greyson – *Entre lutte et vol*. Tekst B (met woordverklaringen)

Uit: *Et alors* (De Arbeiderspers, 2019)

Entre lutte et vol¹

- 1 Tussen vechten en vluchten ligt een kavel² die Vlaanderen heet
2 waar men zuinig³ glimlacht en danst met veel sérieux⁴
- 3 Waar men trouwt en emigreert
4 uit het centrum naar de rand
5 om in koterijen⁵ met zicht op groene bermen⁶
6 de taal van het verzet te spreken
- 7 Het is geen land, het is een knot⁷
8 van baksteen, lood⁸ en snelweg
9 aan elkaar gesmeed tot een gewest⁹
10 het landoppervlak toegedekt door een grafzerk¹⁰
11 voor een zwart verleden
12 dat uit haar kleigrond¹¹ wil herrijzen¹²
- 13 Met een kustlijn voor gevallen helden
14 Atlantik Wall¹³ van flatgebouwen
15 waar men lichamen in de zomer op het strand te rusten legt
16 veilig overhoop onderaan de dijken, zonnend met zicht op zee
17 het hele gezin slurpt Berlijnse bollen¹⁴ en raketten¹⁵ voor de vrede

¹ **Entre lutte et vol**: Frans voor “tussen vechten en vluchten”

² **de kavel**: stuk land

³ **zuinig**: spaarzaam

⁴ **sérieux**: Frans voor serieus, met ernst

⁵ **de koterijen**: verzameling van verschillende huizen

⁶ **de bermen**: rand van een weg

⁷ **knot**: gewonden bundel

⁸ **het lood**: een metaalsoort

⁹ **het gewest**: gedeelte van een land

¹⁰ **de grafzerk**: grafsteen

¹¹ **de kleigrond**: zware, klevende, vruchtbare grond

¹² **herrijzen**: terugkeren

¹³ **Atlantik Wall**: Duitse verdedigingslinie langs de Europese westkust tegen een Amerikaanse invasie (WO II)

¹⁴ **de Berlijnse bol**: dt. *Berliner*

¹⁵ **raketten** – de raket: ijsje in de vorm van een raket

Sprachniveau (rezeptiv) B1-B2

Syntaktisch

- Keine Interpunktion, jede Strophe beginnt mit Großschreibung
- Verbindung der Strophen über gleiche Satzmuster, wie Anaphern „waar men“ (V. 2, 3, 15)
- Hauptsätze geschlossen in den Strophen, nehmen jedoch Wörter aus vorherigen Zeilen auf und es entstehen Bezüge zwischen den Versen

Wortwahl

- Frequente Wörter rund um Natur und Landschaft: „het centrum“ und „de rand“ (V. 4), „baksteen“ und „snelweg“ (V. 8), „dijken“ und „zee“ (V. 16)
- Fremdwort „sérieux“ aus dem Französischen, daraus lässt sich jedoch schnell das Niederländische „serieus“ ableiten, auch die englische Variante „serious“ kann helfen
- Wortschatz aus dem Themenbereich Belgien/Sprachstreit: „Vlaanderen“ (V. 1), „taal van het verzet“ (V. 6), „gewest“ (V. 9), „vrede“ (V. 17), „het is geen land“ (V. 7), „een zwart verleden“ (V. 11), Verwendung französischer Sprache
- Präsens und Partizip Perfekt

Semantisch

- Das Gedicht präsentiert Flandern als ein eigenartiges Konstrukt (V. 1, V. 7-9) unter dessen Oberfläche (und in dessen Sprache, V. 6) Konflikte (konkret: die Weltkriege) liegen (V. 10-12): Flandern ist ein Gebiet „tussen vechten en vluchten“ (V. 1). Der Frieden am Strand gegen Ende des Gedichts ist darum trügerisch, enthält er doch „Raketen“, wenn auch in Eisform (V. 16/17).
- Die flämische Landschaft wird charakterisiert durch Vororte mit einer Zusammenstellung sehr verschiedener Häuser (V. 5) und als stark bebaut (V. 8, V. 10), auch an der Küste (V. 14).